

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de La Recherche Scientifique

Université -Mohamed Seddik Ben Yahya, Jijel

Faculté des lettres et des langues

Département de langues et littérature française

N° de série....

N°d'ordre.....



**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master
spécialité : Sciences du Langage**

Sujet :

**Place et rôle du français dans les cours de licence
d'anglais à l'université de Jijel**

Présenté par :

- Legrani Imane
- Goutas Souheyla

sous la direction de :

M^{me} Assila wided

Membre du jury :

Président : Siffour Amine Maitre-assistant "A" - université de jijel

Examineur : Sissaoui Abdelaziz -Docteur-assistant "A" - université de jijel

Rapporteur : Assila Wided -Maitre-assistante "A" - université de jijel

Année Universitaire : 2017/2018

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de La Recherche Scientifique

Université -Mohamed Seddik Ben Yahya, Jijel

Faculté des lettres et des langues

Département de langues et littérature française

N° de série....

N°d'ordre.....



**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master
spécialité : Sciences du Langage**

Sujet :

**Place et rôle du français dans les cours de licence
d'anglais à l'université de Jijel**

Présenté par :

- Legrani Imane
- Goutas Souheyla

sous la direction de :

M^{me} Assila wided

Membre du jury :

Président : Siffour Amine Maitre-assistant "A" - université de jijel

Examineur : Sissaoui Abdelaziz -Docteur-assistant "A" - université de jijel

Rapporteur : Assila Wided -Maitre-assistante "A" - université de jijel

Année Universitaire : 2017/2018

Remerciement

Nous remercions tout d'abord Dieu, le Tout Puissant, de nous avoir donné le courage et la patience.

Nous tenons à remercier du fond du cœur notre directrice de recherche Madame Assila, qui nous a aidées avec toute patience du début à la fin.

N'oubliant pas de remercier nos parents, pour leur soutien et leur patience, tous ceux qui nous aidées de près ou de loin, pour leur encouragement et leur orientation.

Nous tenons à remercier les membres du jury qui ont accepté d'évaluer notre travail.

Dédicace :

Je dédie ce modeste mémoire à :

A tous ceux qui m'ont offert les raisons d'espérer et de croire.

A tous ceux qui m'ont été une bonne source d'inspiration et de volonté.

A mes chers parents, pour leur soutien, leur amour, leur patience et leurs encouragements.

A mes sœurs, à mes frères, pour leurs précieux conseils.

A mes belles sœurs, à mes beaux frères, pour leurs incroyables gentillesse.

Sans oublier mes amis qui m'ont accompagnée durant mes études.

Legrani Imane

Dédicace :

C'est avec une grande modestie et un immense plaisir que je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents, qui m'ont pris la patience, source de douceur et de bienveillance, de conseils et de fierté et qui ont été présents tout au long de ce travail.

Ma chère directrice de recherche, merci de m'avoir donné du courage, je ne vous oublierai jamais : Madame Assila Wided.

Mon binôme et mon âme-sœur : Iman

Ma chère sœur : Iman

Mes frères :Walid, Raouf, Ahmed, Nasraddine.

Toutes mes cousines surtout : Saida, Mariem, Linda.

Toute mes amies surtout : Asma, Nada, Fatima, Soumia, Nadjiba, Sara, Amira.

Toute la promotion de Master 2018.

Goutas Souheyla

Résumé :

Cette étude porte comme titre : « Place et rôle du français dans les cours de licence d'anglais ». Elle s'intéresse à l'étude de l'alternance codique dans un milieu universitaire. Notre objectif étant d'étudier l'usage du français dans le cours d'anglais et de savoir quand et pour quelles raisons les enseignants d'anglais recourent au français dans leurs cours. Pour pouvoir la mener, nous avons assisté à des cours d'anglais à l'université de Jijel et nous les avons enregistrés. D'un autre côté, nous avons soumis un questionnaire à des enseignants d'anglais de la même université. Il importe de préciser que nous nous sommes basées sur les travaux de Gumperz et de Moore.

Un des principaux résultats de cette étude est que les enseignants d'anglais utilisent l'alternance codique comme stratégie de communication et pour faciliter l'apprentissage.

Mots-clefs : Alternance codique – code switching – stratégie de communication

L'enseignement–apprentissage

Abstract :

This research study is entitled « The role of using French in teaching lessons of English-license degree ». The study is interested in investigating the use of code mixing as an alternative strategy at university. Our objective was to study the effectiveness of using French as a tool to teach English courses. We also conducted this study to determine the reasons that lead teachers of English to use French while teaching. To collect the necessary data, we attended classes of English at the University of Jijel. Then, we assigned a questionnaire to professors of English at the same university. The study reflected our focus on the works and findings of Gumperz and of Moore.

One of the main results showed that professors of English use code mixing as a communication strategy for better learning of the language.

Key words: code mixing – code switching – communication strategy – education – learning.

ملخص:

هذا العمل تحت عنوان " مكان ودور اللغة الفرنسية في تدريس اللغة الانجليزية " هذه الدراسة تهتم بدراسة التناوب اللغوي في بيئة جامعية.

هدفنا هو دراسة استخدام اللغة الفرنسية في درس اللغة الانجليزية ومعرفة متى ولماذا يستخدم مدرسو اللغة الانجليزية اللغة الفرنسية في تقديم دروسهم، ولكي يتسنى لنا دراسة هذا العمل حضرنا دروس اللغة الانجليزية في جامعة جيجل وقمنا بتسجيلها ومن ناحية أخرى قدمنا استبياننا لمدرسي اللغة الانجليزية ولقد اعتمدنا في دراستنا على أعمال قامبارز وموور

تتمثل في إحدى النتائج الرئيسية لهذه الدراسة في أن مدرسي اللغة الانجليزية يستخدمون تناوبات لغوية كإستراتيجية اتصال و تسهيل التعلم.

الكلمات الرئيسية:

التناوبات اللغوية- إستراتيجية الاتصال- التعليم- التعلم.

Table des matières

Introduction générale	13
Partie théorique	16
Introduction.....	17
Chapitre I : Définition des concepts de base	17
1- La situation sociolinguistique en Algérie.....	17
1.1-L'arabe classique	17
1.2- L'arabe dialectal	17
1.3- Le berbère.....	18
1.4- Le français	18
1.5- L'anglais	18
2- Le contact de langues.....	19
2.1- Le bilinguisme	19
2.2 –L'emprunt	20
2.3- L'interférence	21
2.4- Le code mixing.....	22
3 – L'alternance codique, définition et types.....	22
3.1- Définitions de l'alternance codique	22
3.2- Types d'alternance codique	24
3.2.1- Typologie de Gumperz	24
3.2.1.1- L'alternance codique situationnelle.....	24
3.2.1.2- L'alternance sodique conversationnelle	24
3.2.2- Typologie de Poplak	24

3.2.2.1- L’alternance codique intra-phrastique	24
3.2.2.2 - L’alternance codique inter-phrastique.....	25
3.2.2.3- L’alternance codique extra-phrastique.....	25
4- Fonction de l’alternance codique	25
4.1- Citation.....	25
4.2- Désignation.....	25
4.3- Interjection	26
4.4- Réitération	25
4.5- Modalisation d’un message.....	26
4.6- Personnalisation versus objectivation	26
5- Distinction entre alternance codique /code mixing /emprunt/ interférence	26
6- Rôle de l’alternance codique	27
Conclusion	28

Chapitre II : Alternance au service de communication et de l’apprentissage.....29

Introduction	29
1- Alternance au service de communication ou alternance relai.....	29
1.1- Du côté de l’enseignant	29
1.2- Du côté de l’étudiant	29
2- Alternance au service de l’apprentissage ou alternance tremplin	30
2.1- Du côté de l’enseignant.....	30
2.2- Du côté de l’étudiant	31
3- Les motivations de l’alternance codique en classe des langues	31
3.1- Une stratégie pédagogique	31

3.2- Une stratégie d'apprentissage	32
3.3- Une stratégie discursive	32
3.4- Un caractère ludique	32
3.5- Une relation de confiance	33
Conclusion	33

Partie pratique :..... 34

Introduction.....	35
-------------------	----

Chapitre I : la présentation du public, du corpus et des paramètres de l'analyse..... 35

1- Présentation du public.....	35
2- Présentation du corpus.....	36
3- Les paramètres de l'analyse.....	37

Chapitre II : l'analyse du corpus 38

1- L'analyse du questionnaire..... 38

1.1- La synthèse des résultats.....	43
-------------------------------------	----

2-L'analyse des enregistrements..... 44

2.1- L'analyse qualitative..... 49

2.1.1- Les langues alternées.....	49
-----------------------------------	----

2.1.2- Les types de l'alternance codique.....	51
---	----

2.1.2.1- Intraphrastique.....	51
-------------------------------	----

2.1.2.2- Interphrastique.....	53
-------------------------------	----

2.1.2.3- Extraphrastique	55
--------------------------------	----

2.1.3- les fonctions de l’alternance selon GUMPERZ.....	55
2.1.3.1- la personnalisation du message	55
2.1.3.2- Répétition	56
2.1.3.3- Désignation d’un locuteur.....	57
2.1.3.4- Modalisation d’un message.....	57
2.1.4- la typologie de MOORE.....	58
2.1.4.1-Alternance au service de communication ou alternance relai.....	58
2.1.4.2-Alternance au service de l’apprentissage ou alternance tremplin.....	58
2.1.5-la synthèse des résultats.....	59
2.2- l’analyse quantitative.....	60
2.2.1- le pourcentage de type d’alternance	60
2.2.2- le pourcentage des langues alternées	61
2.2.3- la synthèse des résultats	62
Conclusion	62
Conclusion générale.....	64
Liste des références bibliographiques.....	68
Annexes	71
-Le corpus :	
-Les enregistrements	
-Questionnaire	
- Extraits d’entretiens	

Introduction générale

Notre sujet s'intitule : « Place et rôle du français dans les cours de licence d'anglais à l'université de Tassoust-Jijel ». Il s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique .Notre objectif est de mettre l'accent sur l'alternance codique dans l'enseignement supérieur plus précisément chez les enseignants d'anglais et de connaître les raisons de l'utilisation de français par les enseignants d'anglais.

Nous avons constaté lors de notre présence dans des cours d'anglais avec des étudiants inscrits en licence d'anglais que certains enseignants utilisent le français comme deuxième langue de communication. A partir de ce constat, nous avons eu l'idée de faire un travail de recherche sur ce phénomène, qui est l'utilisation du français chez les enseignants d'anglais.

Nos motivations se résument en ce qui suit :

-Il s'agit pour nous d'abord de mettre en lumière ce phénomène qui est très intéressant.

-Nous avons été influencées par les travaux des linguistes qui ont réalisé des travaux dans le domaine de « contacts de langues ». Nous citons Uriel Weinreich qui a été le premier à avoir introduit le concept de contact de langues « langages in contact ».Le contact de langues engendre des phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique, les emprunts, interférences, qui s'intéressent beaucoup de chercheurs.

En fait, c'est ce qui nous amène à nous intéresser à l'utilisation de français chez les enseignants d'anglais et à formuler la problématique suivante :

- Comment l'usage du français est-il structuré dans les cours d'anglais?

A cette question principale nous ajoutons d'autres questions secondaires :

-Pourquoi ce recours à la langue française lors d'un cours d'anglais?

-Quelles sont les fonctions de cette alternance?

-Est-ce le niveau des étudiants est un facteur qui pousse les enseignants d'anglais à utiliser le français comme une stratégie d'explication?

Pour répondre à ces questionnements, nous pouvons envisager les hypothèses suivantes :

- Les enseignants auraient des habitudes langagières préalables résultant du parcours scolaire ou le français était la première langue étrangère.
- L'alternance codique serait une stratégie d'apprentissage dans les cours de langue étrangère, elle jouerait le rôle d'un facilitateur pour la communication et l'incompréhension.
- Les étudiants pourraient avoir des difficultés à assimiler le cours dispensé entièrement en anglais.

Pour répondre à notre questionnement et pour vérifier ces hypothèses, nous avons choisi d'analyser un questionnaire destiné à vingt enseignants et trois enregistrements de cours d'anglais.

Concernant l'architecture de notre travail, ce dernier s'articule autour de deux parties (théorique et pratique), répertoriées en chapitres:

La première partie théorique contient deux chapitres, le premier sera réservé à l'étude des notions théoriques sur le concept du « contact de langue ».

En outre, le deuxième chapitre sera réservé à l'alternance codique au service de communication et de l'apprentissage.

La deuxième partie sera consacrée à la pratique. Elle sera constituée de deux chapitres. Le premier sera consacré à la présentation du corpus, du public et des paramètres de l'analyse présentés sous forme d'une grille. Le deuxième sera réservé à l'analyse de notre corpus .

Pour clôturer notre travail, nous proposerons une conclusion générale qui va englober et synthétiser les résultats de notre étude.

Partie théorique

Partie théorique :

Introduction

Le phénomène de l'alternance codique est observé dans toutes les situations de communication, qui se caractérisent essentiellement par l'existence d'une instabilité dans l'utilisation des codes linguistique.

Cette partie se compose de deux chapitres. Dans le premier nous allons définir des concepts de base tel que: code switching, alternance codique, emprunt, bilingue, et dans le deuxième nous allons parler de l'alternance codique au service de communication et de l'apprentissage.

1- La situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie est assez diversifiée et complexe. Elle se caractérise par la présence de plusieurs langues comme a constaté S. ABDELHAMID « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* »¹

Nous allons présenter la situation sociolinguistique algérienne, en prenant un Coup d'œil sur les différentes langues existantes dans le paysage linguistique de l'Algérie à Savoir : l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère, le français et l'anglais.

1.1-L'arabe classique

La langue arabe classique jouit d'un certain prestige du fait qu'elle est la langue de l'Islam, la langue du coran « *c'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* ».²

C'est la langue de l'institution, de l'enseignement religieux, c'est la référence et l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane.

¹ S. ABDELHAMID, pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français LE chez les étudiants du département de Français université de Batna, thèse de doctorat, Université de Batna, 2002.p35.

² TALEB IBRAHIMI.K, les Algériens et leur(s) langue(s), EL HIKMA, Alger, 1995, p 05

Elle est la seule langue nationale et officielle du pays après l'indépendance de l'Algérie pour des raisons politiques et idéologiques. Elle est essentiellement utilisée dans l'enseignement, dans les administrations et dans toutes les institutions de l'Etat, en plus de sa fonction religieuse.

1.2- L'arabe dialectal

L'arabe dialectal est la langue du quotidien. C'est le véritable instrument de communication pour la majorité des locuteurs algériens, et également la première langue orale véhiculaire en Algérie.

1.3-Le berbère

L'appellation "berbère" désigne les habitants et le parler de l'Afrique du Nord. Par le fait de son acception péjorative, les berbères préfèrent utiliser l'appellation tirée de leur propre langue "Imazighene", pluriel d'amazighe qui signifie "homme libre " c'est une langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne.

1.4-Le français

C'est la première langue étrangère en Algérie, une langue qui est présente presque dans tous les domaines. Pendant l'histoire coloniale qui a duré 132ans, la langue française a été la seule langue qui jouit d'un statut officiel et reconnu par l'Etat colonial pour la mise en place de toutes ses institutions, c'est la langue de l'enseignement de plusieurs disciplines. Actuellement, on lui accorde une grande importance.

1.5-L'anglais

C'est la deuxième langue qui vient après le français, il occupe le statut de la deuxième langue étrangère. Vers 1993, l'Etat a fait une réforme pour que cette langue soit enseignée dès le cycle primaire, d'ailleurs, l'Algérie voulait remplacer la langue française par la langue anglaise de sorte que l'anglais devienne la première langue étrangère. Mais cela n'a pas pu être effectué parce que l'effectif des élèves diminuait durant les cours de cette langue.

Donc il y avait eu une baisse qui se confirme à chaque rentrée scolaire alors que l'effectif des inscrits pour les cours de français était en hausse. Après cet échec, l'anglais est devenu la deuxième langue étrangère en Algérie.

2- Contact de langues

Le concept de contact de langues a connu plusieurs définitions, parmi lesquelles nous citons, celle du Dubois qui affirme que : « *le contact de langue est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues* »³

Le contact de langue est un phénomène répandu dans monde ; il a été conceptualisé pour la première fois par Weinreich en 1953. Il représente chaque situation où la présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ; autrement dit, ce phénomène peut se définir comme étant un concept linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistique diverses par un individu, ou un groupe à des degrés différents.

Pour Hamers : « *le contact de langue inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* »⁴

La linguiste voit que la présence de deux codes différents dans une situation a une influence sur le comportement langagier des locuteurs.

Ainsi, plusieurs recherche en sociolinguistique ont tenté de décrire et de comprendre les pratiques langagières des individus bilingues ou plurilingues qui de caractérisent par l'emploi de plusieurs langue. Ces recherches se sont intéressées non seulement aux représentations des langues parlées ou en présence mais aussi à l'ensemble des phénomènes qui découlent du contact de ces derniers.

2.1- Bilinguisme

«*Le bilinguisme a toujours été en quelque sorte, un phénomène exceptionnel- sinon anormal- affectant seulement quelque pays bilingues dans le monde ou quelque individu dans une communauté* »⁵

Le bilinguisme est l'un des principaux aspects de la sociolinguistique où deux ou plusieurs langues sont en contact, il consiste en une égale maîtrise de deux langues,

³ Dubois.J, Giacommo M. Guespin L, Marcellesi CH, et Mével, dictionnaire de linguiste et des sciences de langage, Paris, Larousse, P.31.

⁴ Harmers, in Moreau ,p: 94

⁵ William,E.Mackey ; bilinguisme et contact des langues ; ED :klinckieck 1976 Paris p .13

Bloom Field considérait que le bilinguisme consiste à parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle.

Selon de dictionnaire de la linguistique et de sciences du langage:

Le bilinguisme est une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme. Dans les pays où vivent ensemble des communautés des langues différentes. le bilinguisme est l'ensemble des problèmes linguistiques, psychologiques et sociaux qui se posent aux locuteurs conduits à utiliser, dans une partie de leurs communications, une langue ou un parler qui n'est pas accepté à l'extérieur, et, dans une autre partie, la langue officielle ou la langue communément acceptée. C'est notamment le cas des familles ou des groupes d'émigrés insuffisamment intégrés à leur partie d'adoption et qui continuent à utiliser dans les relations intérieures aux groupes qu'ils constituent la langue de leur pays d'origine. C'est le cas de certaines communautés juives un peu partout dans le monde, des travailleurs africains en France, des Portoricains aux États -Unis, etc⁶.

Nous pouvons considérer que le bilinguisme comme l'alternance de deux ou plus de deux langues et pour qu'un individu utilise deux langues cela suppose l'existence de deux communautés linguistiques.

2.2- Emprunt

L'emprunt est le phénomène le plus important de contact de langues, il est considéré comme un phénomène collectif au contraire de l'interférence (phénomène individuel). L'emprunt est un mot, ou une expression, d'une langue emprunté à une autre langue, « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui extrait précédemment dans un parler B*

⁶ Dictionnaire Larousse 2012, p : 66

(dit langue source) et que A ne possédait pas : l'unité ou le trait emprunté sont eux même qualifiés d'emprunt »⁷

Et pour cerner plus le phénomène de l'emprunt, Deroy a repris tout en la traduisant à V.Pisant « l'emprunt est une forme d'expression d'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté ».

Pour les linguistes, l'emprunt peut concerner toutes les composantes du système d'accueil, phonologie, morphologie, syntaxe, ... cependant l'aspect lexical reste de loin le plus important.

Exemple : le mot **café** remonte à l'arabe قهوة **qahwa** , transmis au truc sous la forme **qahve** et passé en français par l'Italie.

2.3- Interférence

Dire que deux langues sont en contact, c'est lorsque elles sont utilisées alternativement par les mêmes locuteurs qui possèdent la compétence de l'une d'entre-elle à des degrés divers. La connaissance de plus d'une langue est un facteur qui évalue les systèmes en contact, car cette connaissance entraîne des modifications dans les structures d'au moins une des deux langues en contact ; il s'agit du phénomène d'interférence linguistique.

L'interférence est le résultat du contact entre les langues, est considéré comme un phénomène individuel négatif causé par l'instabilité de relation entretenue par le locuteur et la langue cible, « c'est une caractéristique du discours et non de code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie chez un même individu »⁸. On aboutit à une interférence lorsque « une unité, un ensemble d'unité ou un mode d'agencement des unités d'une langue A est utilise dans une langue B »⁹

⁷ Dictionnaire Larousse-Bordas / HER, 1999, p : 177)

⁸ William .F.M op,cit ,p 414

⁹ KAHLOUCHE Rabah, bilinguisme et Enonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences par les locuteurs bilingues, mémoire pour l'obtention du diplôme de magister, univ d'Alger ,1915

2.4- Code mixing

Le code mixing ou le mélange de codes est un terme assez vague et signifié dans le cadre sociolinguistique « l'emploi simultané dans deux langues »¹⁰

Ce terme est désigné par la fréquence élevée d'interférence (d'unité ou ensemble d'unités appartenant à une langue, utilisé dans une autre langue).

Au sens de HAMERS et BLANC (1983), le mélange de codes (code mixing) est une « *stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles des deux langues et de ce fait brise les règles de langue utilisée* »¹¹ . Contrairement à l'AC qui nécessite une bonne maîtrise du mode de combinaison des unités des unités linguistiques des deux systèmes, alors que dans le code mixing les unités linguistiques sont transférées d'un code à un autre, n'impose pas des opérations structurelles par l locuteur, contrairement au code switching qui dénote la maîtrise des deux systèmes alternes.

3- Alternance codique, définition et types

3.1- définitions de l'alternance codique

La notion d'alternance codique ou alternance de langues est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langues. Elle peut se définir, selon Gumperz qui est, sans contraste, le principal initiateur des études sur le phénomène « *comme la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents* »¹².

Selon CARTON et RILY, l'alternance de codes comme un phénomène ou « *le parler bilingue ou plurilingue change de la langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé phrase ou d'un échange, entre deux situation de communication* »¹³

S.ABOU pour sa part, observe que l'alternance peut « *aller de la simple introduction d'un mot arabe ou français dans une phrase français ou arabe , jusqu'à*

¹⁰ Deprez ,2009 .P ,58.

¹¹ Michel H ,A Blanc et josiane (1983) ,Bilingualité et bilinguisme ,Bruxelles . ED, MARDAGA, P 455.

¹² J.J Gumperz 1982,p : 58

¹³ CARTON, F, RILY. P. Vers une compétence plurilingue : le français dans le monde, FIPE la fédération, France, 2003, P 13.

*une mixture ou à la succession des éléments de l'une où l'autre est telle qu'il devient impossible de savoir quelle langue constitue la texture fondamentale du discours, voire de la phrase elle-même ».*¹⁴

HAMERS et BLANC envisagent le code –switching comme « *une des stratégies les plus souriantes des bilingues entre eux [...] dans l'alternance de code, deux codes ou plusieurs sont présents dans les segments de discours dans une ou plusieurs langues ».*¹⁵

Selon de dictionnaire de la linguistique et de sciences du langage:

L'alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou un communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les interlocuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés (alternance de compétence) ou le ne sont pas (alternance d'incompétence). On parle à ce sujet d'alternance de code ou code switching. De compétence, le bilingue se met en représentation comme apte à utiliser les deux codes. L'alternance codique d'incompétence au contraire est un expédient destiné à compenser une carence¹⁶.

Pour Shana POPLACK, l'alternance codique se définit comme suite : « *l'alternance codique est la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrase, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique.* »¹⁷ . Dans cette optique, il est question de se rendre compte des structures morphologiques et syntaxiques des deux langues. Cependant, les énoncés alternés doivent répondre aux normes d'une des deux langues.

Dans notre cas l'alternance codique est un élément stratégique qui consiste à insérer dans un énoncé en langue 1 un mot ou une expression propre à la langue 2 utilisés par le locuteur – apprenant pour un objectif de communication.

Ces diverses définitions contiennent des nuances, puisqu'elles ont été proposées dans des périodes différentes, ainsi pour des contextes linguistiques divers.

¹⁴ ABOU, S, cité par ASSALER-RAHAL, S, op .cit, p . 107.

¹⁵ HAMERS, J, BLANC, M, cité par ASSALEH –RAHAL S, op.cit, p. 107.

¹⁶ Dictionnaire Larousse 2012, p : 30

¹⁷ POPLACK. 1990 : 37

L'alternance codique intervient dans des conversations certainement bilingue, afin de faciliter au lecteur, non seulement l'expression de son bilinguisme, mais aussi la transmission du message.

3.2- Types d'alternance codique

3.2.1- Typologie de GUMPERZ

Selon GUMPERZ, il y a deux types de ce phénomène : l'alternance situationnelle et l'alternance conversationnelle.

3.2.1.1- l'alternance situationnelle :

C'est l'utilisation de deux langues dans des différentes situations. Les occupations qui sont liées par les deux langues s'imposent. Dans ce type, on ne prend pas en considération le changement du thème ni du locuteur.

3.2.1.2- l'alternance conversationnelle :

C'est l'alternance qui rencontre dans les conversations comme J.CUMPERZ l'a définie comme étant : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou de discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents* ».

Dans ce type, on prend en considération le changement du thème et du locuteur qui transmet ce qu'il veut exprimer comme information dans un énoncé.

3.2.2- Typologie de POPLACK

SHAN POPLACK, distingue trois types d'alternance codique en s'appuyant sur deux contraintes linguistique : contrainte grammaticale et contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés.

3.2.2.1- L'alternance codique intra-phrastique:

Dans cette forme les éléments grammaticaux des deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. L'alternance peut affecter également des mots (par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème du français). Poplack note que « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieure d'une même phrase »¹⁸

¹⁸ Poplack1988 :p23.

Ce type d'alternance est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues. La mobilisation des éléments des deux langues implique une maîtrise bilingue.

3.2.2.2- l'alternance codique inter-phrastique :

Renvoie à l'usage alternatif de segments longs de phrases ou de discours où les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans cette forme d'alternance codique, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges.

3.2.2.3- l'alternance codique extra-phrastique

Apparaît dans le cas d'une insertion d'un segment court ou d'une expression figée ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue. Cette forme se réalise en fait sans contrainte syntaxique. Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues. Ils servent à ponctuer le discours¹⁹.

4- Fonction de l'alternance codique

4.1-Citation : l'alternance codique apparaît comme citation ou comme discours rapporté qui se dit dans une langue différente de la langue de départ.

4.2-Désignation d'un interlocuteur : sert à cibler et désigner l'interlocuteur à qui nous nous adressons.

4.3-Interjection : cette fonction consiste à marquer une interjection ou un élément phatique.

4.4-Réitération : est une fonction paraphrastique, consiste à reformuler ou traduire littéralement en langue L1 d'un message dite en langue L2 ou l'inverse afin de clarifier ce qui a été dit.

¹⁹ Poplack.op.cit

4.5-Modalisation d'un message : il s'agit de « *modaliser du verbe, ou prédicat suivant une copule* »²⁰ . Cette fonction sert à préciser le contenu d'un message produit dans une langue par le biais d'un deuxième message énoncé dans une autre langue que la première.

4.6-Personnalisation versus objectivation : la dernière fonction marque la différence d'implication du locuteur par rapport à son message utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Ainsi lorsque les locuteurs changent de langue pour se distancer du contenu du message ou y affirme une certaine autorité.

Ces fonctions représentent selon Gumperz une des étapes dans l'analyse de code switching (1989 :82) « le fait qu'il soit possible d'isoler dans la conversation des fonctions comme celles que nous avons énumérées constitue une première étape commode dans l'analyse de l'alternance codique ».

A coté de ces fonctions, nous ajoutons deux autres fonctions proposées par Grojen (1982). La première dite emblématique et identitaire, elle concerne l'emploi des formules de salutation ou d'invocation de Dieu.

Quant à la deuxième, elle est appelée marquage d'appartenance, elle consiste en des pronoms qui marquent l'identité et la culture des interlocuteurs.

5- Distinction entre alternance codique /code mixing /emprunt/ interférence

« *Un individu est conforté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elle se mélange Lorsque gent dans son discours et qu'il produise des énoncés "bilingues"»*²¹. Ce mélange entre les deux langues en contact produit plusieurs phénomènes qui sont naturels et réguliers.

Le mélange de deux langues ou plus dans une situation de communication peut prendre plusieurs formes telles que : l'alternance codique, le mélange des codes, l'interférence et l'emprunt. L'un des problèmes suppose dans l'étude du bilinguisme est de faire la distinction entre ces concepts:

²⁰ GUMPERZ, J. (1989) . sociolinguistique interactionnelle . Approche interapréhensive , l'humattan , Paris P 77.

²¹ Calvet 2002,p:28.

Pour mieux les comprendre on propose une distinction entre ces concepts :

- La différence entre l'alternance codique et l'emprunt, c'est que l'utilisation d'alternance est multiple où le locuteur peut insérer des phrases, ou bien uniquement des adjectifs, des démonstratifs...etc ; dans ses prises de parole d'une façon personnelle et variable d'un locuteur à l'autre. par contre l'emprunt est plus général, ne signifie pas l'usage d'alternance codique, mais le mot emprunt est accepté par la langue réceptrice et rentre dans le moule de la langue emprunt.
- Les langues entrent en contact les unes avec les autres, provoquant des situations d'interférence linguistique ou transfert linguistique. Elles s'influencent alors mutuellement, ce qui peut se manifester par des emprunts lexicaux, de nouvelles formulations syntaxiques, c'est ce qu'on appelle l'interférence.
- On peut noter que l'alternance codique et l'emprunt nécessite la présence de deux codes dans une même conversation, alors que l'interférence est un pas vers la fusion de deux langues.

Selon DOUGLAS SCHAFFER « *il faut deux codes bien distincts pour parler de code, alors que l'interférence est un pas vers la fusion des deux langues, c'est-à-dire que l'interférence est une instance de nivellement ou de rapprochement de deux codes, tandis que dans le code switching, le caractère distinct des deux codes est préservé. En fait, l'interférence est susceptible de se codifier et de devenir un emprunt* »²²

6- Rôle de l'alternance codique

Voici quelque raison à l'emploi de l'alternance codique telle que les énumère

Gros jean2 :

- Elle permet au locuteur de résoudre une difficulté d'accès au lexique.
- Elle confère à l'énoncé une valeur emblématique : c'est en ce sens qu'elle montre l'appartenance du locuteur à une communauté bilingue.

²² Douglas Schaffer, the place of codes switching in linguistic contact in « aspect of bilingualism » sous la direction de M paradis, norm beau press 78P 265-267.

- Elle permet de sélectionner un destinataire au sein d'un groupe d'auditeurs dans la mesure où contrairement aux autres, il partage avec le locuteur la langue de substitution.
- Elle a une fonction média-communicative ; c'est-à-dire qu'elle suggère une certaine interprétation de l'énoncé.
- Elle ajoute au message une composante expressive (le locuteur exprime par exemple son attitude face à d'autres participants à la communication).
- Elle attribue aux participants les rôles habituellement associés à chaque langue.

Conclusion

Tout au long du chapitre, précédent nous avons rédigé une petite recherche sur le contact de langue avec ces différents phénomènes d'une manière générale. Ce concept est très utilisé en Algérie à cause de la diversité langagière présente dans notre société. De ce fait, ces différentes langues ne jouissent pas du même statut. De la présence de cette diversité linguistique résultent plusieurs phénomènes tels que l'alternance codique, le code switching et l'emprunt.

Selon la typologie et la terminologie de Moore¹, Les alternances sont subdivisées selon les fonctions qu'elles remplissent en classe de langue en deux grandes catégories : *les alternances tremplins* qui facilitent et servent l'apprentissage et *les alternances relais* qui consistent à faciliter la communication.

1- Alternances au service de la communication ou *Alternances relais*

1.1- Du côté de l'enseignant :

L'alternance codique peut jouer un rôle très important qui est celui de rendre l'information plus compréhensible et d'être compris par les étudiants. Elle a comme rôle de facilitateur que joue l'enseignant dans une classe de langues en cherchant à rendre les savoirs plus accessibles à ses étudiants.

En outre, il recourt à la langue française pour :

a- Rétablir l'ordre dans la classe et faire des commentaires sur le

Comportement des étudiants

L'enseignant doit donc prendre en charge les comportements des étudiants et assumer une responsabilité entière de tout ce qui se passe dans la classe en plus de son rôle de formateur.

b- Poser des questions d'ordre personnel

c- Evaluer la réponse des étudiants

D'une part, les alternances-relais du côté de l'enseignant ont une fonction communicative, d'autre part elles ont une seconde fonction et servent à l'appropriation de la langue étrangère.

1.2- Du côté de l'étudiant :

Dans certains cas ; l'étudiant recourt à ce type d'alternance pour :

- a- Demander une information.
- b- Donner une information.
- c- Demander quelque chose.
- d- Dénoncer un camarade

¹ CASTELLOTI, V. et MOORE, D : « *Alternances des Langues et Apprentissages. Etude de Linguistique Appliquée* », Ed, Didier Erudition, Paris, 1998, p. 108.

2- Alternances au service de l'apprentissage ou *Alternances-Tremplin*:

2.1-Du côté de l'enseignant :

Comme l'on a déjà constaté, le recours à la langue française est inévitable dans les classes d'anglais, elle permet de transmettre des messages très importants sur la langue à apprendre :

(Présentation d'une règle, explication d'une expression ou d'un mot,...etc.).

2.1.1- Donner une explication :

Lorsque un enseignant demande, par exemple, aux étudiants de répondre à une question et qu'ils ne comprennent rien même s'il l'a reformulée, dans ce cas l'enseignant doit faire appel à la langue française parce qu'elle offre beaucoup plus de garantie pour débloquer la situation.

2.1.2- Rappeler ou expliquer une règle :

Si l'enseignant a expliqué une règle et qu'il a constaté un malentendu de la part d'un ou de certains étudiants, il recourt à la langue française afin de réparer et corriger cette erreur.

2.1.3- Donner des consignes :

En donnant aux étudiants une consigne en langue française, si l'enseignant a constaté que la consigne est mal comprise, il peut leur donner la traduction de la consigne en langue française.

2.1.4- Faire passer le message :

Il se peut aussi que le recours se fait pour faire passer le message entièrement, si les étudiants n'ont rien compris, l'enseignant doit –après quelques essais- se retourner vers la langue française pour faire passer le message d'une manière plus explicite.

2.1.5- Guider l'apprenant :

Nous pouvons aussi répertorier la fonction de « guidage » de l'alternance codique :

Passant à l'utilisation des chiffres, l'utilisation de la langue française dans ce cas est considérée comme une des stratégies de l'alternance codique à ce niveau d'apprentissage.

2.1.6- Clarifier :

L'enseignant peut recourir à des alternances pour clarifier les contenus :

- Corriger l'incompréhension
- Lever une ambiguïté
- Eviter un malentendu

2.2- Du côté de l'étudiant :

- a- Fonction de vérification
- b- Fonction d'explication
- c- Fonction de compensation

Pour trouver des solutions aux lacunes langagières dans la langue anglaise. L'étudiant utilise l'alternance comme stratégie de secours. L'alternance peut être perçue comme une stratégie compensatoire de la part de l'étudiant, elle résulte de la pauvreté de son répertoire linguistique en langue cible, il doit donc faire appel à la langue française.

L'alternance entre langue française et langue anglaise, en tant que stratégie langagière spécifique mise en œuvre par les étudiants et les enseignants, se fait pour deux raisons principales :

La fonction didactique : la classe est un lieu de transmission de savoirs linguistiques dans la langue cible où l'intention communicative est purement didactique. L'alternance est donc ici en relation directe avec l'apprentissage de la langue et relève de ce qu'on appelle « le discours constitutif ».

La fonction communicative : en considérant la classe comme une micro-communauté linguistique, l'alternance est beaucoup plus liée au fonctionnement de la classe et relève du « discours régulé ».

3- Les motivations de l'alternance codique :

D'après les fonctions et les exemples déjà signalés, on peut distinguer cinq motivations essentielles de l'alternance codique en situation de classe :

3.1- Une stratégie pédagogique :

Le phénomène d'alternance codique doit être considéré comme une stratégie parmi les stratégies d'enseignement. Ainsi ; les alternances codiques sont parfois encouragées par l'enseignant à des fins d'apprentissage, pour mieux expliquer un cours ou une consigne, structurer le déroulement des cours ou bien chercher la

proximité et la dans son contact avec les étudiants. En plus, les formes d'alternances varient selon le rapport que l'enseignant va entretenir avec ses étudiants. C'est une stratégie significative ; celle de prendre en charge le répertoire linguistique de l'étudiants par l'enseignant, C'est un cours de promouvoir et de valoriser la richesse d'une diversité linguistique et culturelle.

3.2- une stratégie d'apprentissage :

Les étudiants passent de l'anglais au français quand ils ont besoin de parler ou de s'exprimer sur un sujet et quand ils ne trouvent pas les mots convenables à utiliser pour traduire leurs pensées.

D'après *Coadou*², le changement de code servirait de « soupape de sécurité pour canaliser l'angoisse et la surmonter ». En d'autres termes, l'alternance codique a une influence très remarquable sur le côté expressif et émotionnel des étudiants. A ce sujet, des études de type qualitatif pourraient être effectuées au niveau psycholinguistique afin de déceler les causes des blocages psychologiques des étudiants.

3.3 – une stratégie discursive :

Vue la non maîtrise de la langue cible (l'anglais) par les étudiants à ce niveau-là, les stratégies discursives qui sont à l'origine de l'alternance codique doivent être prises en considération. D'après *Thiam*³, "le passage d'une langue à l'autre est considéré comme reflétant une compétence polylectale, et analysé dans ses rapports avec l'intégration sociale des individus". L'alternance codique est alors une stratégie qui influe sur les relations interpersonnelles, elle est aussi un rappel à l'auditoire que le locuteur a des identités multiples associées à chacune des variétés linguistiques.

3.4- Un caractère ludique :

Nous ne devons pas oublier le plaisir procuré par ce passage d'une langue à l'autre et parler seulement des stratégies impliquées, le mélange est très drôle et la créativité en mélangeant est très plaisante. La dimension ludique de l'alternance codique permet aux vrais bilingues d'éprouver un grand plaisir à mélanger les langues, elle leur permet également de renforcer le sentiment de complicité.

² COADOU M., « *Les langages de l'inconscient martiniquais, Martinique, diplôme d'étude approfondie de la linguistique créole* », 1986, p.63.

³ THIAM., « *Alternance codique* », sociolinguistique, concepts de base, Belgique, Mardaga, 1997, p.285.

3.5- Une relation de confiance :

La relation de confiance entre les locuteurs est indispensable pour qu'il y ait alternance codique, il faut se sentir en sécurité et quand on se trouve entre pairs.

Elle peut être interrompue par un intrus qui ne fait pas partie du cercle d'amis et qui peut entraîner un sentiment d'insécurité chez les locuteurs, c'est la même chose pour la situation de classe, si le recours à langue française est toléré par l'enseignant, l'étudiant va essayer de participer, si non il ne parlera jamais. Nous pouvons constater que les allées et venues entre la langue Française et la langue anglaise, servent à remplir plusieurs fonctions au service de la communication et de l'apprentissage de la langue étrangère, et que l'alternance codique peut être validée comme une stratégie langagière spécifique mise en œuvre par les enseignants et les étudiants.

Conclusion :

Les alternances relais facilitent la communication pour l'enseignant, le recours à la langue française permet de mieux gérer sa classe, L'usage de la langue française peut lui faciliter la communication d'une information.

En outre, l'enseignant en fait usage pour maintenir les relations personnelles et développer l'intercompréhension. D'autre part, les alternances tremplin constituent les messages importants sur la langue à apprendre : explications, règles, elles consistent à expliquer, clarifier, solliciter de lire, de direpour approcher un référent culturel.

Lever un malentendu, une ambiguïté, corriger une erreur,...ect. Elles permettent aussi, de s'assurer du sens d'un énoncé, d'une consigne, répondre à des questions du genre : qu'est-ce que c'est ? Comment cela s'appelle?

Aujourd'hui, l'usage du phénomène de l'alternance codique en classe de langue va en s'accroissant ; c'est une réalité à ne pas négliger. Tout cela permettra, nous l'espérons, de mieux saisir et mieux apprécier le contenu du deuxième chapitre de notre recherche, qui en est le cœur qui définira le travail qui constituera notre partie pratique.

Partie pratique

L'analyse

Introduction :

A travers notre recherche, nous souhaitons savoir la place et rôle du français dans les cours de licence d'anglais université de Jijel-Tassoust et si les enseignants du département d'anglais utilisent le français pendant leurs cours ou non, dans quels cas et à quel moment . Pour ce faire, Nous nous avons appuie sur un questionnaire destinée aux enseignants du département d'anglais et des enregistrements faites pendant les séances auxquelles nous avons assisté.

Cette partie se compose de deux chapitres : Cette partie se compose de deux chapitres : le premier concerne la présentation du public, du corpus et les paramètres d'analyses. La seconde concerne l'étude de notre corpus.

Chapitre1 : la présentation du corpus, du public et des paramètres de l'analyse.

1-la présentation du public :

Notre enquête a été réalisée auprès de 20 enseignants du département d'anglais, de l'université Mohamed Sedik ben Yahia de Jijel comme public de notre corpus. Nous pouvons catégoriser ces enseignants selon quatre critères : sexe, âge l'expérience professionnelle et grade. Ils sont constitués de 14 hommes et 6 femmes. L'âge de nos enquêtés varie entre 27 et 51 ans, 16 enseignants âgés entre 32 et 51 ans, et 6 enseignantes âgés entre 27 et 38 ans .Ces enseignant ont des grades et des expériences professionnelles diversifiés .

A noter ces enseignants sont originaires de différents wilaya d'Algérie comme par exemple :Jijel, Bejaya, Constantine, Mila.

2-La présentation du corpus :

Notre sujet de recherche tel que mentionné précédemment est « Rôle et place du français dans les cours de licence d'anglais » université de JIJEL-Tasousst .Pour une meilleure compréhension et lecture de ce travail, il est important de consacrer cette partie de notre étude à une présentation bien détaillée des différents types de modalités du recueil des données, à savoir : le questionnaire et les enregistrements.

Le questionnaire, a été soumis aux enseignants le 27 mai 2018. Pour l'élaboration du questionnaire, nous avons adopté la méthode des quotas : il a été destiné au 20 enseignants du département d'anglais toutes catégories confondues.

Le questionnaire comporte deux rubriques. La première porte sur le profil des enseignants d'anglais (âge, sexe, diplôme, grade et nombre d'années enseignées à l'université) dont l'objectif est de chercher à identifier nos enquêtés. La deuxième rubrique compte six questions fermées et ouvertes (demande de justifications des réponses pour avoir plus de crédibilité au questionnaire).

Notre questionnaire a pour le but de vérifier si les enseignants de licence d'anglais recourent ou non au français dans leurs cours. Il sert aussi à comprendre cette réalisation en mettant en valeur les facteurs qui poussent ces enseignants à utiliser le français.

Pour les enregistrements, tout d'abord nous avons fait des entretiens libres avec des étudiants d'anglais pour obtenir le maximum d'informations concernant les enseignants qu'ils recourent à la langue française dans leurs cours. Ensuite, nous avons assisté à trois cours d'anglais. Le corpus sur lequel nous allons travailler se compose de 33 extraits tirés de trois enregistrements, pendant l'année universitaire 2017-2018 dans une période de 5 mois de décembre à avril.

Les enregistrements ont été faits à l'aide de téléphones portables, nous avons été confrontés à un nombre de difficultés sans oublier, l'effort et la concentration qu'on a du faire pour la transcription, car c'est une activité difficile qui exige une réécoute des enregistrements plusieurs fois, afin de déchiffrer les extraits où l'enseignant utilise le français dans son de cours.

3-Les paramètres de l'analyse :

Nous avons conçu notre propre grille d'analyse en nous basant sur les travaux de Gumperz et de Moore. Cette grille est présentée ainsi :

Paramètre	Catégorie
Les langues alternées	-Français -Anglais
Les types d'alternance codique	-alternance intraphrastique -alternance interphrastique -alternance extra phrastique
Les fonctions d'alternance codique selon Gumpers	-Les citations et le discours rapporté -Désignation d'un interlocuteur -Les interjections -La répétition -La modalisation d'un message -Personnalisation vs objectivation du message
La typologie de Moore	-Alternances au service de la communication ou Alternances relais. -Alternances au service de l'apprentissage ou Alternances-Tremplin.

II-L'analyse du corpus:

Dans ce chapitre, nous présenterons l'analyse de notre corpus dans le but d'étudier l'emploi de français pas les enseignants d'anglais. Nous allons analyser d'une part le questionnaire destiné aux enseignants d'anglais et d'autre part trois enregistrements de trois cours d'anglais.

1. L'analyse du questionnaire

Pour faciliter la lecture et la compréhension des résultats et mener l'analyse, nous avons présenté les données et les résultats sous forme de tableaux chiffrés accompagnés de commentaires.

La question n° :1

En plus de l'anglais, recourez-vous à d'autres langues dans vos cours ?

Si oui, quelles sont ces langues ?

.....

Cette question se divise en deux parties .Dans la première partie, les enquêtés sont invités à choisir une seule réponse (oui ou non), la deuxième partie sert à approfondir les réponses positives de nos enquêtés.

La première partie :

Ici, les enquêtés sont invités à répondre par oui ou non.

Les réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	15	75%
Non	5	25%

Commentaire

D'après les réponses obtenues dans le tableau ci-dessus, nous remarquons que 15/20 des enseignants d'anglais (75%) utilisent d'autres langues dans leurs cours, par

contre 5/20 des enseignants (25%) n'emploient que l'anglais pendant leurs enseignements.

La deuxième partie

Cette partie a pour objectif de préciser les réponses positives de nos enquêtés.

Sur les 15 enseignants, qui ont répondu par l'affirmative, nous constatons que la majorité de nos enquêtés recourent au français, mais nous avons le cas d'un seul enseignant qui a répondu langue arabe. Donc, la majorité des enseignants du département d'anglais recourent au français.

La question N°2

Préférez-vous utiliser le français ou l'arabe comme deuxième langue dans vos cours ?

Justifiez votre réponse ?

.....

Cette question se scinde en deux parties, elle comporte une question fermée qui demande une justification

Première partie

Réponses	Nombre	pourcentage
Français	18	90%
Arabe	02	10%

Commentaire

18/20 des enseignants d'anglais (90%) déclarent qu'ils préfèrent utiliser le français comme deuxième langue dans leurs cours. Parmi nos enquêtés, nous remarquons que seulement 10% préfèrent utiliser l'arabe. Donc nous constatons que la langue française est importante et nécessaire dans leur enseignement.

Deuxième partie

La justification

Les raisons des enseignants qui ont répondu langue française sont les suivantes :

- le recours à la langue française est automatique, dans les cours.
- la langue française est un outil de communication efficace.
- les enseignants d'anglais préfèrent utiliser le français parce qu'il a des similitudes avec l'anglais.
- la langue française permet de mieux faire passer le message.
- Il y a des ressemblances syntaxiques entre le français et l'anglais.

Les 2 autres enseignants (10%), qui ont répondu langue arabe, n'ont donné aucune Justification.

La question N°3

Considérez-vous l'alternance codique comme étant :

- Une Stratégie pour faciliter l'apprentissage et la compréhension
- Une stratégie de communication
- Est-dû à une compétence langagière
- Est-dû aux habitudes langagières acquises

Autres :

Cette question vise à connaître l'opinion de nos enquêtés concernant les raisons et l'utilité de l'alternance codique dans un cours d'anglais.

	Les réponses	Pourcentage
Une Stratégie pour faciliter l'apprentissage et la compréhension	10	23,27%
Une stratégie de communication	12	27,90%
Est-dû à une compétence langagière	5	11,62%
Est-dû aux habitudes	16	37,20%

langagières acquise		
---------------------	--	--

Commentaire

D'après les résultats obtenus dans le tableau ci-dessus, nous constatons que 23,27% utilisent l'alternance codique comme stratégie pour faciliter l'apprentissage et la compréhension, 27,90 recourent à l'alternance codique comme stratégie de communication, 37,20% emploient le français par habitude langagière, nous constatons que 11,62% de nos enquêtés recourent au français par compétence langagière.

La Question n°4

Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues enseignants?

-Anglais

-Français

-Arabe

-Anglais + français

-Anglais+ arabe

-Anglais+ français+ arabe

Cette question vise à connaître si les enseignants d'anglais utilisent le français avec leurs collègues ou pas.

	Ag	Fr	Ar	Ag+Fr	Ag+Ar	Ag+Fr+Ar
Nombre	00	00	2	6	00	12
Pourcentage	00%	00%	10%	30%	00%	60%

Commentaire

A partir du tableau ci-dessus, nous remarquons que 60% des enseignants d'anglais utilisent anglais +français +arabe avec leurs collègues, 30% d'entre eux emploient anglais+français, alors que 10 % utilisent l'arabe.

La question n°5

Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en réunions de travail ?

-Anglais

-Français

-Arabe

-Anglais + français

-Anglais + arabe

-Anglais+ français+ arabe

Cette question vise à connaître si les enseignants d'anglais utilisent le français dans leur réunion de travail.

	Ag	Fr	Ar	Ag+Fr	Ag+Ar	Ag+Fr+Ar
Nombre	00	11	00	00	00	9
Pourcentage	00%	55%	00%	00%	00%	45%

Commentaire

Sur les 20 enseignants, 55% ont déclaré recourir au français en réunion de travail, les 5 autres (45%) ont déclaré recourir à l'anglais+ français+arabe.

La question n°6

Comparativement à l'anglais, le français est-il une Langue facile ou difficile ?

Facile

Difficile

Justifiez votre réponse?

.....

Cette question vise à connaître la distinction entre le français et l'anglais.

Première partie

Les enquêtés sont invités à répondre par facile ou difficile

Réponses	Nombre	pourcentage
----------	--------	-------------

Facile	13	65%
Difficile	7	35%

Commentaire

Parmi nos enquêtés nous constatons que 65% ont répondu que la langue française est facile par rapport à l'anglais, alors que 35 % déclarent qu'il est difficile.

Deuxième partie

La justification

Nos enquêtés qui ont répondu que la langue française est une langue facile pensent que Le français est la première langue étudiée et parlée, après la langue maternelle et reste la première langue étrangère, ils l'utilisent plus facilement que ce soit au cours, travail et avec leurs amis. Seuls 35% d'entre eux ont répondu que la langue française était difficile à cause de sa prononciation et de sa grammaire trop compliquées.

1.1-La Synthèse des résultats

Après La lecture des données obtenues à travers le questionnaire destiné aux enseignants d'anglais au niveau de l'université de Jijel-Tasoust, nous avons constaté que la majorité des enseignants alternent dans leur discours en classe (anglais et français). Nous remarquons aussi que les enseignants résultent un usage très courant du français dans différentes situations , nous avons essayé de partir du présent travail de recherche d'apporter une clarté sur les raisons qui motivent les enseignants à utiliser l'alternance codique, les résultats de notre étude mettent en avant que ce recours au français est dû aux habitudes langagières, nous supposons aussi que cet usage permanent est dû à une stratégie de communication afin de faciliter et de simplifier l'apprentissage et la compréhension. Ce constat confirme que le français reste la première langue étrangère en Algérie. La langue anglaise, même si elle est considérée comme la langue de la mondialisation et de la technologie, n'occupe que le second rang.

2- L'analyse des enregistrements

Enregistrement N°1

Niveau	Intitulé du module	Titre du cours	Date d'enregistrement	Durée d'enregistrement
2 ^{ème} année	L'oral	Money and happiness	25/12 /2017	45 min

Extrait 1: well, **aujourd'hui** we are going to speak about money.

Langues alternées: Ag→Fr→Ag

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait 2: **non**, most of us think that rich people are happy people.

Langues alternées: Fr→Ag

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait3: but research shows that money doesn't buy happiness **qu'est ce que vous pensez?**

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 4: okey **je vous accorde 15 min pour réfléchir**

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 5: how is that? Can you explain more, **pourquoi vous pensez ça ?**

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 6: good, **c'est très bien.**

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 7: am with you **mais**, for example most of the lottery winners don't enjoy their win after the first moment of excitement in fact, they often say they were happier before they won.

Langues alternées: Ag→Fr→Ag

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait 8: yes ! **Je suis d'accord avec toi**. Can you give me an example.

Langues alternées: Ag→Fr→Ag

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 9: **oh mon Dieu!** What is this when someone is talking you have to listen to him, this a part of respect.

Langues alternées: Fr→Ag

Type d'alternance codique : extraphrastique

Extrait 10: **merci**, someone else.

Langues alternées: Fr→Ag

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait 11: billionaires with their houses and yachts have more worries than ordinary people, bigger bills, **les dettes**.

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique: intraphrastique

Extrait 12: the problem is that we think that money brings happiness, but we need to remember that what makes us really happy is friends and family. All you need is love “ **tout ce que nous voulons c'est l'amour**”.

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique: interphrastique

Extrait 13: well, this all for today, next time we are going to talk about the play, **la pièce théâtrale**.

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait 14 : Than kyou for your participation, **à la prochaine**

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique: intraphrastique

Enregistrement N°2

niveau	Intituté du module	Titre du module	Date d'enregitrement	Durée d'enregistrement
1 ^{ème} année	Grammaire	Past simple	15/01/2018	40 min

Extrait 1: **bonjour**, how do you feel today? All is good!

Langues alternées: Fr→Ag

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait 2: our lesson for today is the past simple tense. So **aujourd'hui**, I'm going to show you the form of the past simple tense and when do you use it.

Langues alternées: Ag→Fr→Ag

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait 3: **avant tout**, it's good to know that in English we have regular and irregular verbs, and it is advisable that you study the most used irregular verbs.

Langues alternées: Fr→Ag

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait 4: for the regular verbs, simply **vous utilisez l'infinitive** plus "ed".

Langues alternées: Ag→Fr→Ag

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 5: look at these sentences on the board; **au lieu de vous utilisez** "ed" at the end we just put a "d" for example: the verb to live.

Langues alternées: Ag→Fr→Ag

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 6: **bon**, when we talk about verbs that end with "y" we have to omit the "y" and put "i" instead of it plus "ed".

Langues alternées: Fr→Ag

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait 7: we use the past simple tense for things that have happened **des choses que déjà passées** at a specific time in the past.

Langues alternées: Ag→Fr→Ag

Type d'alternance codique: interphrastique

Extrait 8: we also use the past simple in the questions after "when" you'r 3exercices on our copies, try to do it **puis** we will discuss.

Extrait 9: yes **bien sûr**, any question !

Langues alternées:Fr→Ag

Type d'alternance codique : intraphrastique

Enregistrement N° 3

Niveau	Intitulé du module	Titre du cours	Date d'enregistrement	Durée d'enregistrement

3 ^{ème} année	TEFL	Materials and media in language	12/04/2018	1 h
------------------------	------	---------------------------------	------------	-----

Extrait 1: **bonjour**, how are you today?

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique: interphrastique

Extrait 2: **alors**, today we will continue the last lesson of language teaching.

Langues alternées: Fr→Ag

Type d'alternance codique: intraphrastique

Extrait 3: our lesson today is about materials and media in language teaching « **les materials et les media dans l'enseignement**.

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 4: there are three main types of materials: aural, reading and paralinguistic materials .aural materials **comme les interviews, les dialogues, les conversations, la radio**.

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 5: there are **aussi** common media like the blackboard.

Langues alternées: Ag→Fr→Ag

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait 6:of cours, **les photos**

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique : intraphrastique

Extrait 7: yes, good in selecting media we have to follow certain characteristics for example: **la motivation est très importante**, we have to choose materials that simplify the lesson and at the same time motivate students.

Langues alternées: Ag→Fr→Ag

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 8: you can provide me with the importance of media for example:it makes l the lesson interesting ,reinforce learning and illustrate meaning ,**media joue un rôle dans l'enseignement**.

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique : interphrastique

Extrait 9: okey it's clear, **le cours de la semaine prochaine est disponible au niveau de la bibliothèque**.

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique: interphrastique

Extrait 10: l'ets stop now you have a siminaire **le jeudi**.

Langues alternées: Ag→Fr

Type d'alternance codique : intraphrastique

2.1- L'analyse qualitative

2.1.1- Les langues alternées :

A travers les extraits précédents, nous avons remarqué la présence des segments et des phrases en français dans les tours de parole recueillis auprès des enseignants de licence d'anglais. En effet, ces extraits sont caractérisés soit par l'usage de français au début suivi d'une phrase en anglais soit par l'emploi de l'anglais au début suivi d'une phrase ou d'un segment en français ou l'usage du français au milieu des extraits. Nous avons déduit trois schémas : Ag→Fr , Ag→Fr→Ag , Fr→Ag

Ag : anglais Fr : français

Ag→Fr :

Nous avons constaté que les enseignants d'anglais alternent l'anglais et le français. Ils produisent leurs phrases en anglais en passant au français. Cette alternance est la plus fréquente dans les échanges verbaux des enseignants d'anglais, cette structure figure dans 13 tours de parole. Nous citons quelques exemples :

-But research shows that money doesn't buy happiness .**qu'est ce que vous pensez?**

-How is that ? Can you explain more, **pour quoi vous pensez ça ?**

-Billionaires with there houses and yachts have more worries than ordinary people,and bigger bills, **les dettes**

-Good, **c'est bien.**

-You Can search for This lesson on net, **le cours est disponible au niveau de la bibliothèque.**

Ag→Fr→Ag :

Nous avons remarqué aussi que des extraits sont caractérisés par l'usage de l'anglais au début, suivi d'un segment ou d'une phrase en français suivi d'une autre en anglais. Cette structure est aussi assez répandue dans les échanges verbaux des enseignants d'anglais dans leur cours. Elle est présente dans 10 tours de parole. A ce compte-là, nous avons pris quelques exemples :

- Well, **aujourd'hui** we are going to speak about money.

- Okey ! **je suis d'accord avec toi**, can you give me an example.

- Look at these sentences on the board; **au lieu de vous utilisez** "ed" at the end we just put a "d" for example: the verb to live.

Fr→Ag

Nous avons constaté également, à travers les extraits ci-dessous, que l'utilisation du français se manifeste au début, suivi de segments ou d'expressions en anglais. . C'est ce que démontrent parfaitement les extraits suivants :

-**Bon**, when we talk about verbs that end with “y” we have to omit the “y” and put “i” instead of it plus “ed”.

-**Bonjour**, how are you today?

2.1.2-Les types d’alternance codique selon poplack

2.1.2.1-L’alternance intraphrastique :

Dans cette forme d’alternance, il s’agit de l’utilisation de deux langues dans un même énoncé, celle-ci nécessite la maîtrise des deux langues alternées, la majorité de notre corpus contient cette forme d’alternance, pour cela, nous citons les exemples suivants :

Nous avons constaté que l’alternance codique intraphrastique chez les enseignants d’anglais apparait sous forme de formules de salutations :

-**Boujour**, how are you today?

-**Bonjour**, how do you feel today? All is good!

Dans les deux extraits, nous avons remarqué la présence de la même formule d’ouverture écrite en français « **bonjour** » suivie par des phrases énoncées en anglais « how are you today » dans le premier exemple et « are you fine » pour le deuxième.

Nous avons remarqué aussi que l’alternance intraphrastique est aussi impliquée à la fin des énoncés de nos enseignants d’anglais, plusieurs segments apparaissent en fermeture pour achever une interaction. Ces segments sont produit en français, exemple :

-Thank you for your participation, **à la prochaine**

L’extrait est constitué d’une phrase produite en anglais, suivi d’un segment de fermeture en français « à la prochaine ».

Les adverbes sont aussi nombreux dans les échanges d'enseignants d'anglais. Ces derniers sont classés en différentes catégories selon leurs sens et les indications qu'ils nous fournissent, il y a ainsi entre autre des adverbes de temps, de relation logique, d'affirmation, de négation, et enfin de liaison. Nous illustrerons ces derniers dans les exemples qui suivent :

a-Les adverbes de temps :

Dans les 'extraits suivants les enseignants produisent ses phrases en anglais en y insérant l'adverbes de temps en français à savoir, «**aujourd'hui**» dans le premier extrait et dans le deuxième, et « **le jeudi** » dans le troisième exemple par conséquent, ces phrases sont alternées de type intraphrastique.

- Well, **aujourd'hui** we are going to speak about money most of us think that are rich people are happy people.

- Our lesson **aujourd'hui** is the past simple tense I'm going to show you the form of the past simple tense and when do you use it.

- L'ets stop now you have a siminaire **le jeudi**.

b-Les adverbes de relations logiques :

-Okay, am with you **mais** most of the lottery winners don't enjoy their win after the first moment of excitement, in fact they often say they were happier before they won.

c-Adverbes d'affirmation :

-Yes, **Bien sûr**, any question?

d-Adverbs de négation :

-**Non**, most of us think that rich people are happy people.

e-Adverbs de liaison:

-**Alors**, today we will continue the last lesson of language teaching.

We also use the past simple in the questions after “when” you’r 3 exercices on our copies, try to do it **puis** we will discuss.

Nous avons remarqué la présence de groupes nominaux dans notre corpus. Ces groupes nominaux insérés en français sont alternés avec l’anglais, dans ce cas les enseignants énoncent ces expressions on anglais et procèdent par la suite à un changement de code linguistique en intégrant des syntagmes nominaux :

-For exemple, billionaires with there, houses and yachts have more worries than ordinary people, and bigger bills, **les dettes**.

-well, this all for today, next time we are going to talk about **la pièce théâtrale**.

-Of cours, **les photos**.

Voici d’autres extraits ou apparaissent ainsi ce type d’alternance :

-**Avant tout**, it’s good to know that in English we have regular and irregular verbs and it is advisable that you study the most used irregular verbs .

-**Bon**, when we talk about verbs that end with “y” we have to omit the “y” and put “i” instead of it plus “ed.

-**Merci**, someone else please.

-There are **aussi** some common media like the black board.

Concernant la forme intra-phrastique qui est inscrite en gras dans les exemples cités précédemment, les unités alternées en français, se limitent à des mots ou expressions dans un même énoncé, Notons enfin que cette forme d’alternance est omni-présente dans notre corpus.

2.1.2.2-L’alternance interphrastique :

Comme nous l’avons mentionné dans la partie théorique, l’alternance interphrastique consiste à l’insertion des segments longs d’une langue B dans la langue A .Cette forme est très fréquente dans notre corpus nous illustrerons cela à travers les exemples cités ci-dessous :

Dans notre corpus, nous avons rencontré également des syntagmes verbaux en français. Dans ces exemples l'enseignant a fait recours à des syntagmes verbaux alternés avec L'anglais dans des formes interphrastiques. Nous citons par exemple :

-Okey ! **je suis d'accord avec toi**, can you give me an exmple.

-For the regular verbs, simply **vous utilisez l'infinitive** plus "ed".

-Look at these sentences on the board; **au lieu de vous utilisez** "ed" at the end we just put a "d" for example: the verb to live.

-Okey it's clear; **le cours de la semaine prochaine est disponible au niveau de la bibliothèque.**

Les extraits ces dessus répondent aussi à ce type d'alternance qui est interphrastique. Ils contiennent des phrases de type interrogatif :

-But research shows that money doesn't buy you happiness. **Qu'est ce que vous pensez ?**

-How is that ?can you explain more, **pourquoi vous pensez ça?**

Dans notre corpus, nous avons recensé d'autres exemples sur ce type qui sont :

-Good, **c'est bien.**

-We use the past simple tense for things that have happened **des choses que déjà passées** at a specific time in the past.

-Our lesson today is about materials and media in language teaching « **les materiels et les media dans l'enseignement.**

-There are three main types of materials: aural, reading and paralinguistic materials aural materials **comme les interviews, les dialogues, les conversations, la radio.**

-Yes, good in selecting media we have to follow certain characteristics for exemple: **la motivation est très importante**,we have to choose materials that simplify the lesson and at the same time motivate students.

-You can provide me with the importance of media for example: it makes the lesson interesting, reinforces learning and illustrates meaning. **media joue un rôle dans l'enseignement.**

2.1.2.3-L'alternance extraphrastique :

Cette alternance est faite d'insérer des expressions idiomatiques ou des proverbes, en effet, cette forme n'est pas fréquente dans notre corpus, elle se limite à un seul extrait que voici :

-Oh mon Dieu! When someone is talking you have to listen to him, this is a part of respect.

L'alternance extra-phrastique se situe au niveau d'expression mise en gras, « **oh mon Dieu !** ».

Il est nécessaire de souligner enfin que l'alternance extra-phrastique n'est que rarement utilisée dans notre corpus comparés aux deux autres formes étudiées précédemment.

2.1.3- Les fonctions de l'alternance codiques selon Gumperz

L'usage de l'alternance codique ne se réalise pas d'une manière anarchique, mais au contraire, le locuteur vise une fonction précise et claire lorsqu'il passe d'une langue à l'autre. En effet, l'une des étapes les plus importantes pour l'étude de cette pratique est d'analyser les fonctions que nous avons énumérées précédemment dans la partie théorique.

Dans le but d'expliquer ce fonctionnement, nous nous sommes basés sur la grille fonctionnelle de GUMPERZ et que nous avons relevés dans notre corpus :

2.1.3.1- la personnalisation du message

Qui montre l'implication des locuteurs dans leurs propos : elle se manifeste, presque dans les productions linguistiques des enseignants, par leur usage des pronoms personnels:

Exemple: okey ! **Je suis d'accord avec toi**, can you give me an example.

2.1.3.2-Réitération

La réitération comprend une fonction paraphrastique, cette fonction désigne le passage d'une langue à l'autre dans le but d'éliminer toute ambiguïté concernant le message. Ce passage sert à réduire le même contenu sémantique pour assurer que le message est bien compris et bien clair.

En outre, en passant de la langue A à la langue B pour réduire la même chose peut être fait, soit par une traduction mot-à-mot, soit en reformulant avec d'autres mots, mais en gardant la même idée et le même sens. Voici quelques exemples:

-The problem is that we think that money brings happiness .but we need to remember that what makes us really happy is friends and family. As Jon Lennon said, all you need is love **tout ce que nous voulons c'est l'amour**.

-Our lesson today is about materials and media in language teaching « **les materials et les media dans l'enseignement**

-We use the past simple tense for things that have happened **des choses que déjà passées** at a specific time in the past.

Au sein de ces trois passages, il y a l'existence de la fonction de réitération où l'enseignant traduit des expressions en langue anglaise à langue française afin d'assurer la compréhension de ces expressions.

-All we need is love a été traduit par l'expression française **tous ce que nous voulons c'est l'amour**

-Materials and media in language a été traduit par **les matériels et les media dans l'enseignement**.

-Things that have happened a été traduit par **des choses que déjà passées**.

Le tour de parole de l'enseignant, dans l'extrait ci-dessus, comprend une répétition. Le locuteur passe d'anglais au français afin d'intensifier son message que le message est bien passé.

-good, **c'est très bien.**

L'enseignant a évalué la réponse d'un étudiant en passant d'anglais au français. Il y a donc une répétition entre le mot « good » et l'expression **c'est bien.**

2.1.3.3-Désignation d'un locuteur

L'alternance codique sert à adresser le message à un interlocuteur en utilisant un appellatif, un adjectif ou pronom. En effet, nous avons rencontré quelques alternances concernant la langue française que les enseignants d'anglais les utilisent pour désigner les étudiants, c'est ce que démontrent les extraits suivants :

-But research shows that money doesn't buy you happiness.**Qu'est ce que vous pensez ?**

-How is that? can you explain more, **pourquoi vous pensez ça ?**

-Okey !**je suis d'accord avec toi**, can you give me an example.

-For the regular verbs, simply **vous utilisez l'infinitive** plus "ed".

2.1.3.4-La modalisation d'un message

GUMPERZ propose une autre fonction de code switching, il s'agit de la modalisation d'un message. Il confirme que l'alternance codique : « consiste à modaliser des constructions telles que phrases et complément du verbe, ou prédicat suivant une copule » (idem, P. 78). En outre, en utilisant une deuxième phrase énoncée dans une autre langue, le locuteur pourra modaliser ou préciser le contenu de la proposition principale. Ainsi cette fonction est présente dans certaines interventions des locuteurs qui tentent de produire un discours clair et précis. Pour cela, ils passent d'un code à l'autre afin d'atteindre un but communicatif.

-Ok continu, am with you **mais** most of the lottery winners don't enjoy their win after the first moment of excitement, in fact they often say they were happier before they won.

-Well, this all for today, next time we are going to talk about **la pièce théâtrale**.

-Yes, **Bien sûr**, any question ?

Comme nous l'avons illustré en gras dans les exemples ci- dessus, les modalisateurs peuvent être des phrases, des conjonctions, des prédicats ou des noms.

2.1.4- La typologie de Moore

2.1.4.1 -Alternances au service de la communication ou Alternances relais

1-1. Rétablir l'ordre dans la classe et faire des commentaires sur le Comportment des étudiants:

-**Silence s'il vous plait**, when someone is talking you have to listen to him, this a part of respect.

-Okey, **je vous accorde 15 minutes pour réfléchir**

1-2. Evaluer la réponse d'un étudiant :

-Good, **c'est très bien**.

2.1.4. 2- Alternances au service de l'apprentissage ou Alternances-Tremplin :

Donner des consignes :

-Look at these sentences on the board; **au lieu de vous utilisez** "ed" at the end we just put a "d" for example the verb to live .

-For the regular verbs, simply **vous utilisez l'infinitive** plus "ed".

Guider les étudiants :

-Okey, we stop now, le cours de la semaine prochaine est disponible au niveau de la bibliothèque.

2.1.5-La synthèse des résultats

L'analyse de ces extraits nous a permis de rassembler les remarques suivantes :

Ces extraits sont caractérisés soit par l'usage de français au début suivi d'une phrase en anglais soit par l'emploi d'anglais au début suivi d'une phrase ou d'un segment en français où l'usage du français est au milieu des extraits.

Nous avons constaté que l'alternance codique intraphrastique chez les enseignants d'anglais apparaît sous forme de formules de salutations, segments de fermetures, des groupes nominaux et des adverbes.

Nous avons remarqué que l'alternance codique interphrastique est employée comme des syntagmes verbaux et des phrases de type interrogatif.

Nous avons remarqué que l'alternance extra-phrastique n'est que rarement utilisée dans notre corpus.

Les fonctions de l'alternance codique que nous avons relevées sont la répétition, la personnalisation du message, la modalisation d'un message et la désignation d'interlocuteur.

Nous avons constaté que l'alternance au service de la communication est répondeuse pour rétablir l'ordre dans la classe et faire des commentaires sur le comportement des étudiants et évaluer la réponse d'un étudiant. Tandis que l'alternance au service de l'apprentissage est répondeuse pour donner une explication, donner une consigne et guider les étudiants.

2.2- Analyse quantitative :

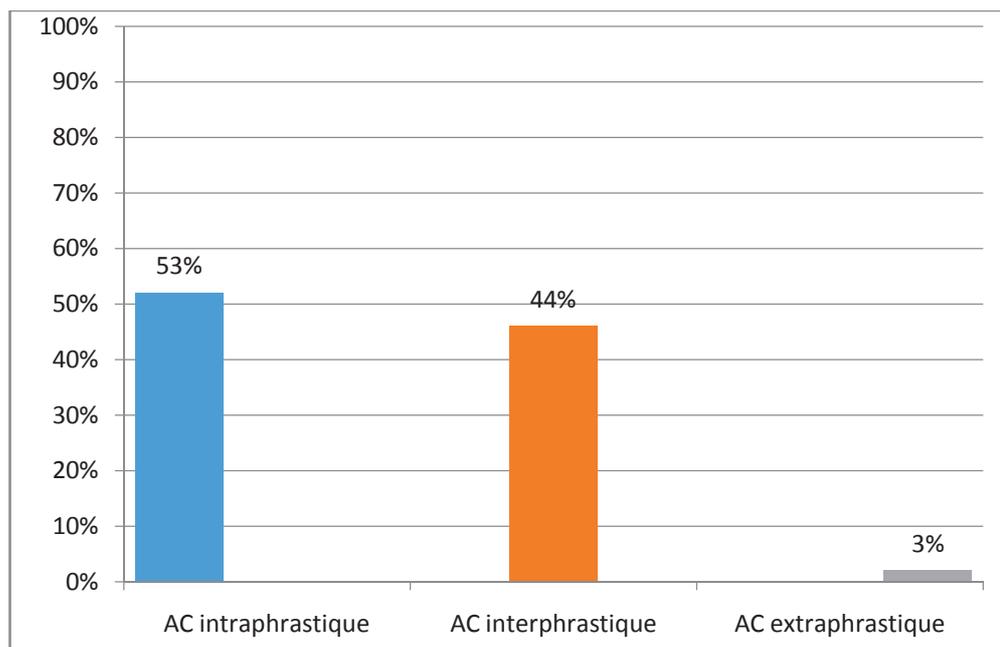
En ce qui concerne l'analyse quantitative, nous ferons d'abord un calcul sur le pourcentage de chaque type d'alternance codique. Ensuite, un calcul sur les langues alternées afin de savoir comment les enseignants d'anglais utilisent le français.

2.2.1- Le pourcentage de type d'alternance

Nous illustrons les données des trois types d'alternance codique (intraphrastique, interphrastique et extraphrastique) dans le tableau suivant :

Les types	Pourcentage
Intraphrastique	53%
Interphrastique	44%
Extraphrastique	3%

Tableau 1 : tableau représentant les trois types de l'alternance codique.



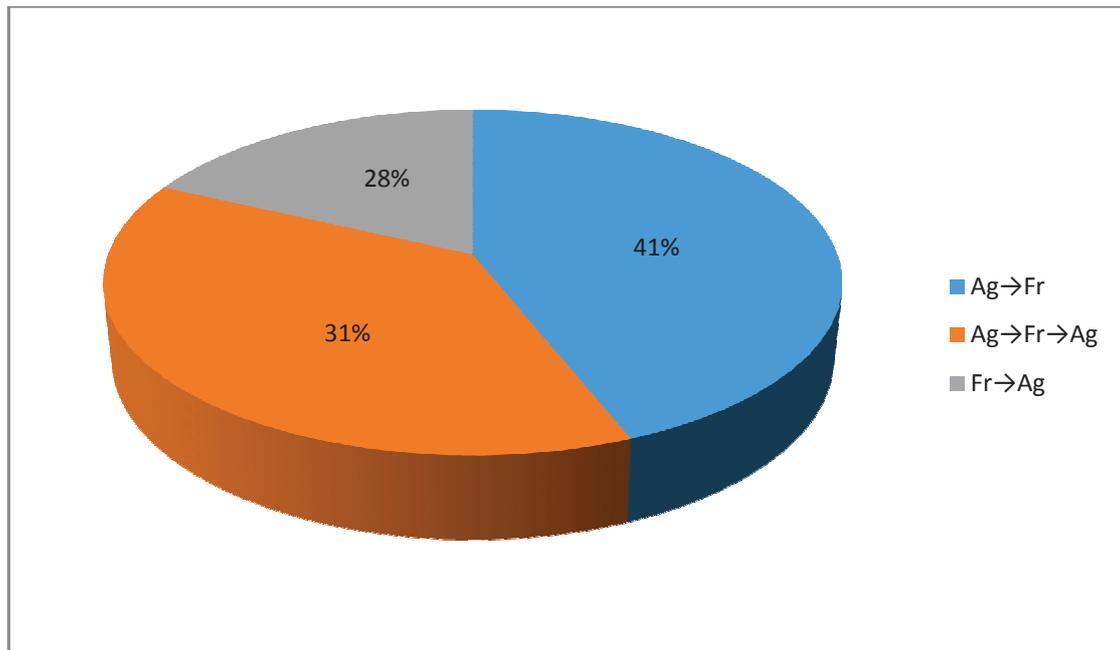
La représentation graphique des types d'alternances

2.2.2- Le pourcentage des langues alternées

En se basant sur les données constatées dans les extraits qui constituent notre corpus, nous allons les illustrer dans ce tableau :

Les langues alternées	Ag→Fr	Ag→Fr→Ag	Fr→Ag
pourcentage	41%	31%	28%

Tableau 2 : pourcentage des langues alternées dans les cours de licence d'anglais.



La représentation graphique des langues alternées

2.2.3-La synthèse des résultats

D'après ces résultats nous avons déduit que l'alternance de l'ordre Ag→Fr, qui occupe une moyenne de 41%, et de l'ordre Ag→Fr→Ag, qui se manifeste avec une moyenne de 31%, sont les plus fréquentes dans les échanges verbaux des enseignants d'anglais. Tandis que l'alternance de l'ordre Fr→Ag est la moins utilisée par ces enseignants.

En outre nous avons constaté que l'alternance de type extraphrastique, qui se manifeste avec une moyenne de 3% est la moins utilisée par ces enseignants dans leurs cours, alors que l'alternance interphrastique qui occupe une moyenne de 44%, et l'alternance intraphrastique qui occupe une moyenne de 53% sont les plus figurées dans notre corpus.

Conclusion

A partir de ces paramètres sur lesquels nous nous sommes appuyés pour faire cette analyse nous pouvons dire que l'alternance codique facilite grandement la communication entre enseignant et étudiant et favorise de façon manifeste l'intercompréhension. Aussi l'enseignant d'anglais recourt à la langue française où, il alterne le français et l'anglais pour créer une situation d'intimité avec ses étudiants et, par suite établir une communication efficace.

En outre nous avons constaté que le français joue un rôle primordial dans l'enseignement d'anglais, l'enseignant d'anglais possède deux langues qui lui permettent d'être bilingue l'anglais et le français, donc il utilise l'alternance codique par habitudes langagières, stratégie de communication et d'apprentissage et non à cause de son incompétence.

Conclusion générale

Conclusion générale :

En guise de conclusion, nous avons traité le sujet « Place et rôle du français dans les cours de licence d'anglais ». Dans le but d'étudier le phénomène de l'alternance codique dans L'enseignement.

Notre objet d'étude s'est porté sur le cour d'anglais à l'université de Jijel-Tassoust .Pour ce faire, nous avons analysé un questionnaire destiné à vingt enseignants et trois enregistrements de cours d'anglais. A travers cette analyse, nous avons recueilli le plus d'informations en relation avec notre problématique et nous avons répondu à toutes les questions posées dans la problématique qui concernent le fonctionnement et des raisons qui amènent les enseignants à alterné le français dans leurs cours.

Pour bien mener notre travail, nous l'avons organisé en deux grandes parties, dans la première partie nous avons présenté le cadre théorique de notre étude. Ainsi, nous avons abordé la situation sociolinguistique en Algérie ainsi que tous les concepts de base qui sont en relation avec notre domaine d'étude à savoir le contact de langue et les phénomènes qui en résultent particulièrement l'alternance codique qui est l'élément clé de notre recherche .Nous avons clôturé ensuite notre première partie par l'alternance au service de la communication et de l'apprentissage.

Le deuxième volet de notre travail dit analytique, se consacre essentiellement à l'étude de l'alternance codique dans le milieu universitaire. Notre corpus se constitue d'un questionnaire destiné aux enseignants d'anglais et de trois enregistrements dont trente trois extraits ont été analysés.

Dans un premier temps, nous avons pu confirmer qu'il y a affectivement l'alternance codique en classe de langue anglaise, parce que les enseignants d'anglais recourent souvent au français.

Dans un deuxième temps, nous avons pu relever que le recours de l'enseignant à la langue française est-dû aux habitudes langagières, ainsi l'alternance codique,

peut-être une stratégie de communication ou un outil pour faciliter la compréhension et l'apprentissage .Les résultats auxquels nous avons pu arriver ne dépassent pas de loin nos hypothèses.

En revanche, en analysant l'aspect morphosyntaxique de notre corpus, nous avons observé que le mélange linguistique se manifeste sous différentes formes dont les principales catégories sont, les groupes nominaux et les groupes verbaux et adverbiaux.

La classification des types d'alternance relevés, nous a fait constater que l'alternance intraphrastique à hauteur de 53% et l'alternance interphrastique à hauteur de 44% sont les plus répondues dans notre corpus .Tandis que le type extraphrastique est le moins fréquent dans notre corpus et n'est que rarement utilisé.

Il faut noter que le passage d'un code linguistique à un autre permet d'accomplir diverses fonctions. Parmi les six fonctions analysées par GUMPERZ, nous y avons repéré quatre qui sont : la personnalisation du message, la réitération, la désignation d'un locuteur et la modalisation d'un message.

Par ailleurs, les résultats indiquent que l'alternance au service de la communication est répondue pour rétablir l'ordre dans la classe et faire des commentaires sur le comportement des étudiants et Evaluer la réponse d'un étudiant.Tandis que l'alternance au service de l'apprentissage est répondue pour donner une explication, donner une consigne et guider les étudiants.

Pour en finir, Le phénomène d'alternance est une forme d'expression forte présente et très déterminante dans l'enseignement algérien. Les enseignants valorisent l'alternance codique et la considèrent comme une pratique courante et nécessaire dans leurs pratiques langagières.

Dans le système éducatif algérien, et après l'examinatoïn des données recueillies, les enseignants d'anglais doivent prendre en considération dans leurs démarches pédagogiques la dimension bilingue ou plurilingue de la classe de langue. C'est un principe à retenir pour une didactique plurilingue et pluriculturelle.

Enfin, nous disons que notre étude n'est qu'une étape dans le domaine de la recherche scientifique. Nous souhaitons l'affiner dans autres travaux ultérieurs.

La liste des références Bibliographiques

La liste des références bibliographiques :

Ouvrages :

- BLOOFIELD.L, *LANGAGE*, Klincksieck, Paris, 1993.
- CALVET L.J, *La Sociolinguistique, Que sais-je ?*, PUF, Paris, 1993.
- CASTELLOTTI,V. et MOORE,D : « *Alternances des Langues et Apprentissages. Etude de Linguistique Appliquée* », Ed, Didier Erudition, Paris, 1998.
- COADOU M., « *Les langages de l'inconscient martiniquais, Martinique, diplôme d'étude approfondie de la linguistique créole* », 1986.
- DEROY. L, *L'emprunt linguistique*, Les Belles Lettres, Paris, 1980.
- MOREAU, ML, *Sociolinguistique et concept de base*, Mardaga, Bruxelles, 1997.
- HAMERS, JOSIANE ET BLANC, MICHEL, *bilingualité et bilinguisme*, Mardaga, Bruxelles, 1983.
- KERBRAT ORRECCHIONI. C, *Les interactions verbales*, Tome 1, Armand Colin, Paris, 1990.
- MARTINET André, *Eléments de la linguistique générale*, Armand Colin, Juin 1998
- MACKEY William Francis, *Bilinguisme et contact de langues*, Klincksieck, Paris, 1976.
- PERGNIER, Maurice. *Les anglicismes*. Paris, PUF. 1989.
- THIAM., *Alternance codique, sociolinguistique, concepts de base*, Belgique, Mardaga, 1997.
- WEINREICH.U, *Langages in Contact*, Mouton, la Hays, 1963.
- W.MACKEY, *Bilinguisme et contact des langues*, Klincksieck, Paris, 1976.

Articles :

- Gardner Chloros.P, « Code switching: approches principales et perspectives » in *La linguistique*, vol 19, fasc.2, Paris, PUF, 1983, pp 60-70

Dictionnaires :

- Dubois. J, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, éd. Larousse, Paris, 1994 .
- Dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert* de la langue française, Paris, 2010.
- Oliver Millet, Dictionnaire des citations, 1992.

Sitographie :

-[Derradji., le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée.](#)

-[http://fr.wikipedia.org/wiki/les_langues_en_Algérie.](http://fr.wikipedia.org/wiki/les_langues_en_Algérie)

[http://www.academia.edu/2631900/Lenseignement_du_Francais_en_Algérie_Apercu_historique_Etat_des_lieux_et_perspectives.](http://www.academia.edu/2631900/Lenseignement_du_Francais_en_Algérie_Apercu_historique_Etat_des_lieux_et_perspectives)

-<http://FR.wikitionary.org>

Mémoires

- Bouguettouche Ghania, « L’usage de l’alternance codique dans les pratiques langagières des enseignants du Secondaire :cas du lycée 8mais 1956- Rouached-mila » ,Université Mohammed Sadik Ben Yahia-jijel , 2015 /2014.
- Lamri Djahida « L’alternance codique dans la chanson rap en Algérie : cas de rappeur Karim El Gang », Université Mohammed Sadik Ben Yahia-jijel , 2015/2016
- Mokhtari Abdelbasset, « L’alternance codique en classe du FLE : cas de l’école primaire » Université Mohamed Khider – Biskra
- Morechta Mourad, « L’alternance codique comme stratégie de communication Cas des étudiants de la 3^{ème} année LMD Filière de français-Université de Biskra », Université de Biskra, 2013
- Si hadj Mohand Lamia « Caractéristique et fonction de l’alternance codique chez les étudiants du département de français de l’université de Ouargla », l’université de Ouargla, 2014

Annexes

Annexe I : les enregistrements

Enregistrement N°1

Niveau	Intitulé du module	Titre du cours	Date d'enregistrement	Durée d'enregistrement
2 ^{ème} année	L'Oral	Money and happiness	25/12 /2017	45min

Extrait 1: well, **aujourd'hui** we are going to speak about money.

Extrait2: **non**, most of us think that rich people are happy people.

Extrait3: but research shows that money doesn't buy happiness.**qu'est ce que vous pensez?**

Extrait 4 :okey **je vous accorde 15 min pour réfléchir**

Extrait 5: how is that ?can you explainmore, **pourquoi vous pensez ça ?**

Extrait 6: good, **c'est très bien.**

Extrait 7: am with you **mais** for example most of the lottery winners don't enjoy their win after the first moment of excitement;in fact, they often say they were happier before they won.

Extrait 8: yes! **je suis d'accord avec toi**, can you give me an example.

Extrait 9: **oh mon dieu**, what is this when someone is talking you have to listen to him, this a part of respect.

Extrait 10: **merci**, someone else.

Extrait 11: billionaires with their houses and yachts have more worries than ordinary people,and bigger bills, **les dettes.**

Extrait 12: the problem is that we think that money brings happiness, but we need to remember that what makes us really happy is friends and family. All you need is love “ **tout ce que nous voulons c’est l’amour**”.

Extrait 13: well, this all for today ,next time we are going to talk about The play, **la pièce théâtrale** .

Extrait 14 : Thank you for your participation, **à la prochaine**

Enregistrement N°2

niveau	Intitulé du module	Titre du module	Date d'enregistrement	Durée d'enregistrement
1 ^{ème} année	grammaire	Past simple	15/01/2018	45 min

Extrait 1: **bonjour**, how do you feel today! All is good !

Extrait 2: our lesson for today is the past simple tense. So **aujourd’hui**, I’m going to show you the form of the past simple tense and when do you use it.

Extrait 3: **avant tout**, it’s good to know that in English we have regular and irregular verbs, and it is advisable that you study the most used irregular verbs.

Extrait 4: for the regular verbs, simply **vous utilisez l’infinitive** plus “ed”.

Extrait 5: look at these sentences on the board; **au lieu de vous utilisez** “ed” at the end we just put a “d” for example: the verb to live.

Extrait 6: **Bon**, when we talk about verbs that end with “y” we have to omit the “y” and put “i” instead of it plus “ed”.

Extrait 7: we use the past simple tense for things that have happened **des choses que déjà passé** at a specific time in the past.

Extrait 8: We also use the past simple in the questions after “when” you’re 3 exercises on our copies, try to do it **et puis** we will discuss.

Extrait 9: **Bien sure** ,any question !

Enregistrement N° 3

Niveau	Intitulé du module	Titre du cours	Date d'enregistrement	Durée d'enregistrement
3 ^{ème} année	TEFL	Materials and media in language	12/04/2018	1 h

Extrait 1: **Bonjour**, how are you today?

Extrait 2: **alors**, today we will continue the last lesson of language teaching.

Extrait 3: our lesson today is about materials and media in language teaching « **les materials et les media dans l'enseignement**.

Extrait 4: there are three main types of materials: aural, reading and paralinguistic materials aural materials **comme les interviews, les dialogues, les conversations, la radio**.

Extrait 5: there are **aussi** common media like the blackboard.

Extrait 6: Of cours, **les photos**

Extrait 7: yes, good in selecting media we have to follow certain characteristics for exemple: **la motivation est très importante**, we have to choose materials that simplify the lesson and at the same time motivate students.

Extrait 8: you can provide me with the importance of media for example: it makes the lesson interesting ,reinforce learning and illustrate meaning ,**media joue un role primordial dans l'enseignement**.

Extrait 9 :okey it's clear , **le cours de la semaine prochaine est disponible au niveau de la bibliotheque**.

Extrait 10: l'ets stop now you have a siminaire **le jeudi**.

Annexe II : le questionnaire

Dans le cadre d'un travail de recherche pour l'obtention de diplôme de Master, nous avons élaboré ce questionnaire destiné aux enseignants d'anglais dont l'objectif est de rassembler des informations indispensables à la réalisation de notre étude qui se focalise principalement sur la présence du français dans un cours d'anglais.

Profil des enseignants

Sexe : M F

Age :

Expérience professionnelle :

Grade :

Questionnaire :

Cochez la bonne réponse.

1-En plus de l'anglais, recourez-vous à d'autres langues dans vos cours ?

-Oui

-Non

Si oui, quelles sont ces langues ?

.....

2-Préférez-vous utiliser le français ou l'arabe comme deuxième langue dans vos cours ?

Le français

L'arabe

Justifiez votre réponse

.....

3-Considérez-vous l'alternance codique comme étant :

- Une Stratégie pour faciliter d'apprentissage et la compréhension

-Une stratégie de communication

- Est-dû à une compétence langagière
- Est-dû aux habitudes langagières acquis

Autres :

.....

4- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec vos collègues enseignants?

-Anglais

-Français

-Arabe

-Anglais + français

Anglais+ arabe

Anglais+ français+ arabe

5- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous en réunions de travail ?

-Anglais

-Français

-Arabe

Anglais +français

Anglais + arabe

Anglais+ français+ arabe

6-Comparativement à l'anglais, le français est-il une Langue facile ou difficile ? »

Facile

Difficile

Justifiez votre réponse?

.....

Merci d'avoir accepté de participer dans la réalisation de cette recherche.